



Państwowy Instytut Geologiczny
Państwowy Instytut Badawczy

państwowa służba geologiczna
państwowa służba hydrogeologiczna



EZP-244-117/2020/1156/20/AM

Warszawa, dnia 12 listopada 2020 roku

Dotyczy zapytania ofertowego na: Wykonanie tłumaczenia ustnego symultanicznego (jednoczesnego) i konsekwentnego oraz pisemnego w celu obsługi organizacji konferencji w systemie on-line „Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”, zwanego dalej „Warsztaty”, realizowanego w ramach polsko-czeskiego projektu „GECON - Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji”, nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_026/0001087, współfinansowanego przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020, Sygn. postępowania: EZP-244-117/2020

Zamawiający informuje, iż w ww. postępowaniu wpłynęły pytania do treści zapytania ofertowego. Poniżej prezentujemy przesłane zapytanie wraz z udzielonymi odpowiedziami.

Wszelkie uzupełnienia i wyjaśnienia treści zapytania ofertowego, zawarte w udzielonej odpowiedzi, uważa się za uzupełnienie lub zmianę treści zapytania ofertowego dokonaną przez Zamawiającego i będą stanowić podstawę dla oceny zgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, przy czym w przypadku gdy:

1. postanowienia odpowiedzi są sprzeczne z treścią zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonej odpowiedzi,
2. postanowienia odpowiedzi precyzują lub uzupełniają treść zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonych odpowiedzi wraz z dotychczasową treścią zapytania ofertowego.

Pytanie 1:

Zwracam się z prośbą o podanie informacji ile godzin tłumaczenia symultanicznego przewidujecie podczas tych dwóch dni konferencji?

Czy wiecie Państwo, że tłumaczenia symultaniczne wykonywane są przez dwóch tłumaczy naprzemiennie? Cena jest wtedy wyższa (stawka za dwóch tłumaczy) i nie można jej przedstawić w jednej wycenie z tłumaczeniem konsekwentnym, które jest wykonywane przez jednego tłumacza.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że rezygnuje z tłumaczeń symultanicznych.

Jednocześnie Zamawiający informuje, iż liczba godzin tłumaczenia ustnego konsekwentnego wynosi maksymalnie 8 godzin – od 2 do 4 godzin na każdy z dwóch dni warsztatów.

W związku z powyższym treść „Zapytania ofertowego” uwzględniająca powyższe zmiany stanowi Załącznik nr 1 do niniejszego pisma.

Pytanie 2:

W nawiązaniu do ogłoszenia na tłumaczenia pisemne i ustne, zwracam się z pytaniem ile godzin tłumaczenia konsekwentnego a ile symultanicznego Państwo planują? Tłumaczenie symultaniczne jest bardziej wymagające i potrzeba do niego dwóch tłumaczy, dlatego proponujemy rozbić tych dwóch pozycji w formularzu ofertowym.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że odpowiedź na zadane pytanie została udzielona w pytaniu 1 powyżej.

W związku z powyższymi zmianami Zamawiający dokonuje zmiany terminu składania ofert.

Pkt. 10 Zapytania ofertowego otrzymuje brzmienie:

„Termin składania ofert upływa dnia 17 listopada 2020 r. o godzinie 10:00.”

Powyższe zmiany należy uwzględnić przy składaniu ofert.

Aktualna treść „Zapytania ofertowego” uwzględniająca powyższe zmiany stanowi Załącznik nr 1 do niniejszego pisma.



Państwowy Instytut Geologiczny
Państwowy Instytut Badawczy

państwowa służba geologiczna
państwowa służba hydrogeologiczna



Dot. wniosku Nr CRZP-240-1324/2020

ZAPYTANIE OFERTOWE - **AKTUALNE** po zmianach z dnia 12.11.2020 r.

1. Zamawiający:

Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa), wpisany do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy KRS pod nr 0000122099, NIP 5250008040, Regon: 000332133, przesyła zapytanie ofertowe na zamówienie wyłączone z obowiązku stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.) na: **Wykonanie tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz pisemnego w celu obsługi organizacji konferencji w systemie on-line „Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”, zwanego dalej „Warsztaty”, realizowanego w ramach polsko-czeskiego projektu „GECON- Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji”, nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_026/0001087, współfinansowanego przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020.**

2. Opis przedmiotu zamówienia (OPZ): stanowi załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.

3. Miejsce realizacji zamówienia: zgodnie z OPZ stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.

4. Termin wykonania zamówienia: zgodnie z pkt I załącznika nr 1 do zapytania ofertowego – opis przedmiotu zamówienia.

5. Wymagania dla Wykonawców:

- 1) doświadczenie: nie dotyczy,
- 2) wymagania dot. osób: Wykonawca będzie dysponował tłumaczem, tj. 1 osobą tłumaczącą z języka czeskiego na język polski i odwrotnie, który posiada doświadczenie w tłumaczeniu ustnym konsekwentnym oraz tłumaczeniu pisemnym tekstów terminologii specjalistycznej w zakresie geologii, hydrogeologii, mineralogii, geoturystyki i ochrony środowiska.
- 3) wymagania dot. sprzętu: nie dotyczy.

6. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:

Cena: 100% Sposób obliczenia wartości punktowej:
$$\text{Cena (C)} = \frac{\text{najniższa cena}}{\text{cena oferty badanej}} \times 100 \text{ pkt.}$$

Maksymalna liczba punktów w tym kryterium wynosi 100 pkt.

7. Istotne postanowienia umowy: (terminy, warunki odbioru i płatności, przewidywane zmiany w umowie oraz warunki tych zmian): stanowi załącznik nr 4 do zapytania ofertowego.

8. Oferty na formularzu stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego należy przestać na adres: anna.muszakowska@pgi.gov.pl.

9. Do oferty należy dołączyć:

- a) **dokumenty formalne Wykonawcy**, takie jak: aktualne zaświadczenie o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej w formie wydruku ze strony internetowej CEIDG (w odniesieniu do przedsiębiorców będących osobami fizycznymi) lub odpis z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego (w odniesieniu do podmiotów, na które przepisy nakładają obowiązek uzyskania wpisu do tego rejestru), umowa konsorcjum (w przypadku Wykonawców zamierzających wspólnie realizować zlecenie). Zamawiający zastrzega sobie prawo samodzielnego pobrania ww. dokumentu, jeżeli może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (t.j. Dz. U. z 2020 r., poz. 346). Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania,

- b) w przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy. Treść pełnomocnictwa musi jednoznacznie wskazywać czynności, do wykonywania których pełnomocnik jest upoważniony (zakres umocowania).
 - c) Wypełniony i podpisany załącznik „Wykaz osób” stanowiący **Załącznik nr 3** do niniejszego zapytania ofertowego.
10. Termin składania ofert upływa dnia **17 listopada 2020 r. o godzinie 10:00**.
 11. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od upływu terminu składania ofert.
 12. Osoba uprawniona do kontaktów z Wykonawcami: Anna Muszakowska tel. (22) 459-26-43, w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 9.00 - 15.00, e-mail: anna.muszakowska@pgi.gov.pl.
 13. Elementy oferty, które Wykonawca zamierza zastrzec jako tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz. U. z 2020 r., poz. 1913 ze zm.) powinny zostać oznaczone i opisane jako „tajemnica przedsiębiorstwa”. W powyższej sytuacji należy wraz z ofertą złożyć stosowne uzasadnienie.
 14. Inne informacje (w szczególności):
 - 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian do niniejszego zapytania ofertowego przed upływem terminu składania ofert.
 - 2) Oferty w postępowaniu są jawne.
 - 3) Wykonawca może wprowadzić zmiany do oferty lub wycofać złożoną przez siebie ofertę, poprzez zawiadomienie Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert.
 - 4) Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom bez ujawniania źródła zapytania a jeżeli zapytanie ofertowe jest udostępnione na stronie internetowej, zamieszcza na tej stronie.
 - 5) Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz uzupełniania żądanych dokumentów i oświadczeń.
 - 6) Zamawiający zastrzega sobie prawo poprawienia w ofercie Wykonawcy: oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek niepowodujących istotnych zmian. W przypadku wystąpienia omyłek rachunkowych, za prawidłowe Zamawiający przyjmie ceny jednostkowe netto i dokona przeliczenia oferty zgodnie ze sposobem wskazanym w Załączniku nr 2 do formularza oferty.
 - 7) Oferty złożone pod warunkiem, po terminie oraz oferty wariantowe (alternatywne) zostaną odrzucone.
 - 8) Zamawiający ma prawo odrzucić ofertę Wykonawcy, który nie wykonał lub nienależycie wykonał inne zamówienie na rzecz PIG-PIB.
 - 9) Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, jeżeli cena oferty (lub jej istotne części składowe) wydaje się rażąco niska w szczególności w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny.
 - 10) Jeżeli w postępowaniu jedynym kryterium oceny ofert jest cena i nie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie Zamawiający ma prawo wezwać Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w wyznaczonym terminie ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować warunków mniej korzystnych niż w złożonych ofertach.
 - 11) Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania w pierwszej kolejności punktowej oceny ofert na podstawie kryteriów określonych w zapytaniu ofertowym, a następnie zbadania pod kątem spełniania wymagań wskazanych w zapytaniu ofertowym tylko oferty Wykonawcy, który otrzymał najwyższą liczbę punktów w ramach kryteriów oceny ofert. Pozostałych ofert Zamawiający może nie badać.
 - 12) Jeżeli Wykonawca, którego oferta została uznana jako najkorzystniejsza uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert.
 - 13) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia, będącego przedmiotem niniejszego postępowania bez podania przyczyny oraz do unieważnienia postępowania.
 - 14) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia w przypadku nie otrzymania dwóch ważnych ofert. Zamawiający zastrzega sobie w takiej sytuacji prawo do powtórzenia postępowania.
 - 15) Przedmiotowe zamówienie jest współfinansowane ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach osi priorytetowej 4; w ramach priorytetu inwestycyjnego „Wzmacnianie zdolności instytucjonalnych instytucji publicznych i zainteresowanych stron oraz sprawności

administracji publicznej poprzez wspieranie współpracy prawnej i administracyjnej i współpracy między obywatelami i instytucjami" na podstawie Decyzji w sprawie przyznania dofinansowania dla projektu realizowanego w ramach programu Interreg V-A Republika Czeska-Polska z dnia 25.04.2018 r.

- 16) Zakazuje się powiązań osobowych lub kapitałowych pomiędzy Zamawiającym (beneficjentem) a Wykonawcą¹.
15. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:
- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy, ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa, tel. (+48) 22 45 92 000, fax. tel. (+48) 22 45 92 001, email biuro@pgi.gov.pl.
 - 2) administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym może się Pani/Pan skontaktować w sprawach ochrony i przetwarzania danych osobowych pod adresem poczty elektronicznej: dane.osobowe@pgi.gov.pl lub pisemnie na adres siedziby PIG-PIB,
 - 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na: **Wykonanie tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz pisemnego w celu obsługi organizacji konferencji w systemie on-line „Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”, zwanego dalej „Warsztaty”, realizowanego w ramach polsko-czeskiego projektu „GECON - Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji” nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_026/0001087, współfinansowanego przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020**, sygn. postępowania: **E郑-244-117/2020**, prowadzonym w trybie zapytania ofertowego. Przetwarzanie danych osobowych będzie możliwe również w celu wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. e RODO), w celach archiwalnych wobec prawnie uzasadnionego interesu zabezpieczenia i przechowania danych osobowych na wypadek prawnej potrzeby wykazania faktów (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. f RODO), w celach ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami, które mogą powstać w związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. f RODO). Ponadto w przypadku Wykonawcy, z którym zostanie zawarta umowa podstawę przetwarzania danych stanowić będzie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, ponieważ przetwarzanie będzie niezbędne do wykonania tej umowy,
 - 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”. Ponadto do Pani/Pana danych osobowych mogą mieć również dostęp podmioty przetwarzające dane osobowe w imieniu PIG-PIB tj. podmioty świadczące pomoc prawną, usługi informatyczne, kurierskie i pocztowe, archiwizacyjne i związane z niszczeniem dokumentów. Ponadto Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępnione innym podmiotom, jeżeli obowiązek taki będzie wynikać z przepisów prawa,
 - 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. W przypadku zawarcia umowy z Wykonawcą, jego dane osobowe będą przechowywane przez czas trwania tej umowy, do momentu wygaśnięcia roszczeń związanych z wykonaniem zobowiązań umownych, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania w przypadkach nakazanych prawem,
 - 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu

¹ Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ PO,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp,

- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO,
- 8) posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych *;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO **;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO,
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Zamawiający informuje, iż zgodnie z obowiązującym prawem niniejsze Zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu przepisu art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1740, ze zm.), jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.).

* Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

KOD CPV: 79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych,
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

I. NAZWA ZADANIA I TERMIN REALIZACJI:

1. Wykonanie tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz pisemnego w celu obsługi organizacji konferencji w systemie on-line „Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”, zwanego dalej „Warsztaty”, realizowanego ramach polsko-czeskiego projektu „GECON - Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji”, nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_026/0001087, współfinansowanego przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020.
- 1.1. Wykonanie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego w terminie: **24-25 listopada** (2 dni warsztatów od 2 do 4 godzin dziennie),
- 1.2. Wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych w trakcie przygotowań warsztatów tj. tłumaczenie zaproszenia oraz innych materiałów (tekstów) niezbędnych do realizacji przedmiotowych wydarzeń do dnia **23.11.2020 r.**,
- 1.3. Usługa tłumaczeń pisemnych według bieżących potrzeb w trakcie trwania w/w wydarzenia, w terminie do dnia **30 listopada 2020 r.**,
- 1.4. Tłumaczenie pisemne zostaną dostarczone drogą elektroniczną (na adresy e-mail, wskazane w § 4 ust. 5 umowy),
- 1.5. Usługa tłumaczeniowa powinna uwzględniać tłumaczenia tekstów, terminologii specjalistycznej w zakresie geologii, hydrogeologii, mineralogii, geoturystyki i ochrony środowiska,
- 1.6. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcą: Wszelkie dokumenty i informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazują drogą elektroniczną na adresy e-mail, wskazane w § 4 ust. 5 umowy).

II. CEL ORAZ OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA ZAMÓWIENIA:

1. Przedmiotem zamówienia jest:

Zapewnienie usług tłumaczeń specjalistycznych ustnych i pisemnych dla potrzeb organizacji warsztatów prowadzonych w systemie konferencji on-line w projekcie GECON - Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji pt. „Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”.

2. Przedmiotowe zamówienie jest współfinansowane ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach osi priorytetowej 4; w ramach priorytetu inwestycyjnego „Wzmacnianie zdolności instytucjonalnych instytucji publicznych i zainteresowanych stron oraz sprawności administracji publicznej poprzez wspieranie współpracy prawnej i administracyjnej i współpracy między obywatelami i instytucjami” na podstawie Decyzji w sprawie przyznania dofinansowania dla projektu realizowanego w ramach programu Interreg V-A Republika Czeska-Polska z dnia 25.04.2018 r.
3. Program przebiegu wydarzenia projektu GECON, przewiduje przeprowadzenie w wymienionym wyżej terminie dwóch sesji konferencyjnych od 2 do 4 godzin dziennie.

III. WYMAGANIA SZCZEGÓŁOWE:

Tłumaczenia będą prowadzone w warunkach konferencji on-line organizowanej technicznie przez Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy w sposób zapewniający porozumienie z współpartnerów projektu ze strony polskiej i czeskiej dla maksymalnie 20 osób.

IV. WARUNKI REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

1. Nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy, bez zgody Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązany jest założyć, że wszystkie teksty przetłumaczone przez niego będą udostępnione przez Zamawiającego na zewnątrz poprzez zawarcie ich w publikacjach zarówno tradycyjnych (foldery, ulotki, książki, artykuły prasowe itp.) jak i internetowych.
3. Zamawiający wymaga, aby tłumaczone lub weryfikowane dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniły wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
4. Jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia
5. Uzupelnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia.

Faktury:

6. Wykonawca zobowiązuje się do wystawienia faktury, za wykonaną usługę tłumaczeń, odrębnie za tłumaczenia ustne i tłumaczenia pisemne, zgodnie z obowiązującymi przepisami. Faktura powinna być przesyłana w ciągu 14 dni od odbioru protokołu zdawczo-odbiorczego przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej do osób upoważnionych ze strony Zamawiającego. Faktura powinna zawierać, co najmniej:
 - datę wystawienia faktury,
 - dane wystawcy,
 - dane nabywcy,
 - opis usługi,
 - cenę netto,
 - cenę brutto.
7. Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych będzie składała się z 1 osoby posiadającej doświadczenie w tłumaczeniu w zakresie geologii, hydrogeologii, mineralogii, geoturystyki i ochrony środowiska oraz dziedzin pokrewnych. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z tłumaczem.

Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego

.....
(pieczęć Wykonawcy lub Wykonawców
ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia)

Do: PAŃSTWOWY INSTYTUT GEOLOGICZNY
- PAŃSTWOWY INSTYTUT BADAWCZY
00-975 WARSZAWA, UL. RAKOWIECKA 4

OFERTA

My, niżej podpisani

.....
działając w imieniu i na rzecz:

.....
w odpowiedzi na ogłoszenie nr **EZP-244-117/2020 (CRZP-240-1324/2020)** dotyczące: **Wykonanie tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz pisemnego w celu obsługi organizacji konferencji w systemie on-line „Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”, zwanego dalej „Warsztaty”, realizowanego ramach polsko-czeskiego projektu „GECON - Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji”, nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_026/0001087, współfinansowanego przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego w ramach Programu IINTERREG V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020, składamy niniejszą ofertę.**

1. Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia za cenę (obejmującą wszystkie koszty związane z należytych wykonaniem przedmiotu zamówienia, na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym):

Lp.	Przedmiot zamówienia (zgodny z Opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego)	Planowana				
		cena jednostkowa netto PLN	jednostka miary	Ilość jednostek	cena netto PLN	cena brutto PLN
1	2	3	4	5	6	7
1.	Usługa tłumaczenia ustnego konsekwentnego w trakcie spotkania w trybie konferencji on-line pt. Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”, zwanego dalej „Warsztaty”, realizowanego ramach polsko-czeskiego projektu „GECON - Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji” dla maksymalnie 20 osób.	 zł	godz.	8	 zł	 zł
2.	Tłumaczenia pisemnych z języka polskiego na czeski i z języka czeskiego na polski zaproszenia oraz innych materiałów (tekstów) w trakcie przygotowań do wydarzenia on-line pt. Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”, zwanego dalej „Warsztaty”, realizowanego ramach polsko-czeskiego projektu „GECON - Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji”	 zł	Wynikowa strona przeliczeniowa = 1800 znaków	5	 zł	 zł
RAZEM (poz. 1 i 2):						* zł

* Cena oferty służy jedynie do porównania złożonych ofert i wyboru Wykonawcy. Rozliczenie zrealizowanych prac nastąpi zgodnie z umową.

Słownie brutto razem: 00/100.

2. Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia w terminie określonym w pkt I załącznika nr 1 do zapytania ofertowego – opis przedmiotu zamówienia.

3. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą 30 dni od upływu terminu składania ofert.
4. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych przez strony oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego przy uwzględnieniu zapisów istotnych postanowień umowy załączonych do zapytania ofertowego.
5. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r.) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
6. Załącznikami do niniejszego formularza są:
 - a. Wykaz osób,
 - b.
7. Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym:
(imię i nazwisko)
tel.e-mail

....., dnia

.....
podpis Wykonawcy
lub upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy

Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego

.....
Nazwa (firma) wykonawcy albo wykonawców
ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYŁY W WYKONANIU ZAMÓWIENIA

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: **Wykonanie tłumaczenia ustnego konsekutywnego oraz pisemnego w celu obsługi organizacji konferencji w systemie on-line „Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”, zwanego dalej „Warsztaty”, realizowanego w ramach polsko-czeskiego projektu „GECON - Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji”, nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_026/0001087, współfinansowanego przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego w ramach Programu IINTERREG V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020**, oświadczamy, że będziemy dysponować następującą osobą, zgodnie z warunkiem opisanym w pkt 5 ppkt 2) niniejszego zapytania ofertowego.

Poniżej wykaz osób:

L.p.	Imię i nazwisko	Kwalifikacje
1.		tłumacz języka czeskiego na język polski i odwrotnie posiadający doświadczenie w tłumaczeniu ustnym konsekutywnym oraz tłumaczeniu pisemnym tekstów terminologii specjalistycznej w zakresie geologii, hydrogeologii, mineralogii, geoturystyki i ochrony środowiska.

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

....., dnia

.....
podpis Wykonawcy lub upoważnionego
przedstawiciela Wykonawcy

Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego

Istotne Postanowienia Umowy Umowa nr CRZP-240 -/..../2020

zawarta w dniu 2020 roku w Warszawie, pomiędzy:

Państwowym Instytutem Geologicznym – Państwowym Instytutem Badawczym z siedzibą w Warszawie, adres: ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa, wpisanym do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Rejestrowy KRS pod numerem 0000122099, NIP 5250008040, Regon: 000332133, w imieniu którego działają/ reprezentowanym przez:

.....
.....

zwanym w dalszej części umowy „**Zamawiającym**” lub „**PIG-PIB**”,

a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)*

Spółką, z siedzibą w przy ulicy, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy..... w, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS:, NIP, Regon, kapitał zakładowy, reprezentowaną przez:

.....

zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”,

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do ewidencji działalności gospodarczej)*

panem/panią zam., ul. działającym/q działającym/q na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:....., Regon, reprezentowanym/q przez:(na mocy)

zwanym/zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

(w przypadku spółki cywilnej)*

panem/panią zam., ul. działającym/q działającym/q na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:, Regon, reprezentowanym/q przez: (na mocy)

panem/panią zam., ul. działającym/q działającym/q na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP, Regon, reprezentowanym/q przez: (na mocy)

wspólnikami spółki cywilnej, adres:, NIP:, Regon:.....

zwanymi w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

*Jeśli dotyczy

W rezultacie dokonanej przez Zamawiającego wyboru oferty, zgodnie z art. 4 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.) oraz zgodnie z §18 ust. 1 Regulaminu udzielania zamówień publicznych w PIG-PIB (Załącznika nr 1 do Zarządzenia nr 32 Dyrektora Państwowego Instytutu Geologicznego – Państwowego Instytutu Badawczego z dnia 26 października 2018 r. w sprawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych w PIG-PIB), została zawarta umowa o treści następującej:

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz pisemnego w celu obsługi organizacji konferencji w systemie on-line „Warsztaty w światowym geoparku UNESCO Łuk Mużakowa, WS3 geostanowiska kartowanie”, zwanej dalej „warsztatami” lub „wydarzeniami”, realizowanej w ramach polsko-czeskiego projektu „GECON - Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji”, nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_026/0001087, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska - Polska.

2. Szczegółowy zakres usługi określają **Załącznik nr 1** – Opis przedmiotu zamówienia oraz **Załącznik nr 2** – Oferta Wykonawcy.
3. Załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

§ 2. Terminy realizacji

1. Umowa będzie realizowana w następujących terminach:
 - 1) Wykonanie usługi tłumaczenia ustnego konsekutywnego w terminie: **24-25 listopada 2020 r.** (2 dni warsztatów od 2 do 4 godzin dziennie w trakcie wydarzeń),
 - 2) Wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych w trakcie przygotowań do warsztatów (tj. tłumaczenie zaproszenia oraz innych materiałów (tekstów) niezbędnych do realizacji przedmiotowych wydarzeń) oraz tłumaczeń związanych z bieżącymi potrzebami Zamawiającego w trakcie wydarzenia w terminie:
 - a) usługa tłumaczeń pisemnych w trakcie przygotowań do dnia 23 listopada 2020 r.,
 - b) usługa tłumaczeń pisemnych według bieżących potrzeb w trakcie trwania w/w wydarzenia, do dnia 30 listopada 2020 r.

§ 3. Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z zakresem prac objętych niniejszą umową i zobowiązuje się do wykonania powierzonych usług zgodnie z wymogami określonymi w Zapytaniu ofertowym, w szczególności w Opisie przedmiotu zamówienia oraz Ofercie złożonej przez Wykonawcę.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu niniejszej umowy z zachowaniem zasady najwyższej staranności, zgodnie ze swoimi kwalifikacjami i posiadaną wiedzą fachową.
3. Wykonawca skieruje do realizacji zamówienia osoby posiadające wiedzę i doświadczenie nie mniejsze niż wymagane przez Zamawiającego i określone w Zapytaniu ofertowym.
4. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu zamówienia osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.
5. Z zastrzeżeniem obowiązujących przepisów, Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy informacji nabytych w związku z wykonaniem umowy.

§ 4. Zasady realizacji

1. Zamawiający przekaze teksty do tłumaczenia pisemnego na adres mailowy Wykonawcy, wskazany w ust. 5 poniżej, w terminie 1 dnia od zawarcia umowy, a dokumenty, które powstaną podczas warsztatów będą udostępniane na bieżąco.
2. Wykonawca dostarczy tłumaczenia drogą elektroniczną na adres e-mail Zamawiającego wskazany w ust. 5 poniżej.
3. Zachowanie przez Wykonawcę terminów, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 2) umowy, wymaga przekazania Zamawiającemu w ww. terminach tłumaczenia oraz podpisania przez Zamawiającego protokołu odbioru „bez zastrzeżeń”.
4. Potwierdzeniem realizacji usług tłumaczenia ustnego konsekutywnego podczas wydarzeń są protokoły odbioru, podpisywane po zakończeniu wykonywania usługi po danym wydarzeniu.
5. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji umowy, w tym do podpisywania protokołów odbioru, Strony ustalają:
 - ze strony Zamawiającego:, tel.:, e-mail:,
 - ze strony Wykonawcy:, tel.:, e-mail:
6. Zmiana osób upoważnionych wskazanych w ust. 5 powyżej i ich danych teleadresowych następuje w formie pisemnej lub na adres poczty elektronicznej bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.

§ 5. Wynagrodzenie

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za prawidłowo wykonane, zgodnie z niniejszą umową i zaakceptowane przez Zamawiającego usługi, zgodnie z cenami jednostkowymi podanymi w Ofercie Wykonawcy, stanowiącej **Załącznik nr 2** do umowy.

2. Strony ustalają, iż wysokość wynagrodzenia za świadczone usługi, o których mowa w § 1, należnego Wykonawcy, wynosi maksymalnie: złotych brutto, zgodnie z Ofertą Wykonawcy z dnia2020 roku, stanowiącą **Załącznik nr 2** do umowy.
3. Rozliczenie za wykonane usługi nastąpi na podstawie cen jednostkowych określonych w Ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik nr 2** do niniejszej umowy po zakończeniu realizacji danych tłumaczeń związanych z wydarzeniem, o którym mowa w § 1 ust. 1 umowy (dwie faktury).
4. Ostateczna wysokość wynagrodzenia Wykonawcy będzie uzależniona od rzeczywistej liczby godzin/stron wykonanego tłumaczenia i cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do umowy.
5. Ceny jednostkowe wskazane przez Wykonawcę w Ofercie obejmują wszystkie koszty Wykonawcy, w tym koszty materiałów oraz prac towarzyszących niezbędnym do wykonania umowy lub związanych z jej wykonywaniem.
6. Podstawą do wystawienia faktury VAT będzie stanowiły protokoły odbiorów poszczególnych usług, wystawione stosownie do postanowień § 4 ust. 3-4 umowy.
7. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej pod względem rachunkowym i formalnym faktury VAT z kserokopią potwierdzenia wykonania danej usługi tłumaczenia zgodnie z jego treścią i umową.
8. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP 525-000-80-40.
9. Wykonawca oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP
10. Płatność uważa się za zrealizowaną w dniu obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
11. Zamawiający nie jest zobowiązany do wykorzystania w całości kwoty określonej w ust. 2, a Wykonawca nie będzie wnosił z tego tytułu żadnych roszczeń wobec Zamawiającego.
12. Zamawiający niniejszym oświadcza, iż w rozumieniu art. 4c ustawy z dnia 8.03.2013 roku o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (t.j. Dz.U z 2020 roku poz.935 z późn. zm.) posiada status dużego przedsiębiorcy.
13. Wykonawca oświadcza, że jest osobą fizyczną wykonującą działalność gospodarczą, zatrudniającą pracowników, zawierającą umowy zlecenie lub umowy o świadczenie usług, i tym samym nie zachodzi konieczność przedkładania przez niego, na potrzeby niniejszej umowy, informacji, o której mowa w art 8b ust. 2 ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę. W przypadku zmiany w wyżej wymienionych warunkach wykonywania działalności, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego pisemnego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego, oraz do przedłożenia w formie pisemnej, elektronicznej lub dokumentowej informacji o liczbie godzin wykonania zlecenia lub świadczenia usług, w terminie poprzedzającym termin wypłaty wynagrodzenia, nie później niż w terminie przedłożenia Zamawiającemu faktury lub innego dokumentu księgowego* (jeśli dotyczy).

§ 6. Kary umowne

1. W razie odstąpienia od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto opisanego w § 5 ust. 2 umowy.
2. Zamawiający jest uprawniony do naliczenia kary umownej:
 - 1) w przypadku zwłoki Wykonawcy w realizacji tłumaczeń pisemnych w wysokości 50 zł za każdy dzień zwłoki,
 - 2) za każdą rozpoczętą godzinę nieobecności na spotkaniu (w trakcie warsztatu), podczas którego ma być świadczona usługa ustnego konsekwentnego tłumaczenia - w wysokości 40 zł,
 - 3) w innych przypadkach stwierdzenia nieprawidłowości w realizacji umowy lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, o ile Wykonawca nie usunie nieprawidłowości lub nie zacznie realizować umowy w sposób należyty, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie – w wysokości 0,2 % łącznej wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 2, za każdy stwierdzony przez Zamawiającego przypadek nieprawidłowości w realizacji umowy lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę.
3. Za nienależyte wykonanie umowy rozumie się niezgodne z Opisem przedmiotu zamówienia wykonanie zamówienia, w szczególności: niezapewnienie pełnej usługi tłumaczenia podczas wydarzeń, błędne tłumaczenia itp.).
4. Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia od Wykonawcy na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej.
5. O ile bezwzględnie obowiązujące przepisy nie stanowią inaczej, Wykonawca wyraża niniejszym

nieodwołalną zgodę na potrącenie kar umownych z wszelkich, także niewymagalnych należności Wykonawcy, w tym m.in. z przysługującego mu wynagrodzenia.

§ 7. Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. W takim przypadku odstąpienie od umowy powinno nastąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłączenie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w całości lub części (ex nunc), z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w przypadku, gdy:
 - 1) Wykonawca nie realizuje niniejszej umowy lub też realizuje ją w sposób niewłaściwy, w szczególności pozostaje w zwłoce z wykonaniem tłumaczeń ponad terminy określone w § 2 ust. 1 pkt 2) umowy;
 - 2) Wykonawca utracił możliwość realizacji niniejszej umowy, został postawiony w stan likwidacji.
4. W przypadkach wskazanych w ust. 1 i 3 powyżej, Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w terminie do dnia 15 grudnia 2020 r.
5. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
6. W przypadku odstąpienia od umowy w całości lub części przez którąkolwiek ze Stron, postanowienia dotyczące kar umownych, możliwości dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych, ochrony danych osobowych czy właściwości sądu pozostają w mocy.

§ 8. Prawa autorskie

1. W przypadku, gdy w ramach niniejszej umowy zostaną wytworzone przez Wykonawcę dzieła stanowiące utwory, zastosowanie mają postanowienia niniejszego paragrafu, określone poniżej:
2. Wykonawca oświadcza, że do utworów przysługują niczym nieograniczone majątkowe i osobiste prawa autorskie, oraz prawo do wykonywania praw zależnych wobec dzieła. Utwór będzie wolny od wad prawnych, w tym nie będzie naruszać dóbr osobistych i praw autorskich osób trzecich, a ponadto oświadcza, że prawa do utworu nie będą niczym ograniczone w zakresie objętym niniejszą Umową.
3. Z chwilą odbioru utworu przez Zamawiającego, Wykonawca przenosi na Zamawiającego nieodwołalnie i bez żadnych dodatkowych warunków całość autorskich praw majątkowych do utworu, w zakresie określonym w ust. 5 poniżej oraz udziela Zamawiającemu nieodwołalnego zezwolenia na sporządzanie, korzystanie oraz rozporządzanie utworami zależnymi w stosunku do utworu, co do którego przenosi na Zamawiającego prawa majątkowe autorskie, przy czym zezwolenie to dotyczy tak Zamawiającego jak i osób trzecich (tj. Zamawiający ma prawo go udzielić dowolnej osobie trzeciej lub przenieść na nią to prawo).
4. Mając na względzie postanowienie ust. 3 powyżej, Zamawiający nabywa prawo wprowadzania zmian w utworze i ich dowolnej modyfikacji według własnego uznania, w szczególności w zakresie tłumaczenia, przeróbki, adaptacji, łączenia utworu albo jego części z innymi utworami, dokonywania skrótów i zmian w utworze i innych stanowiących przedmiot odrębnego prawa autorskiego oraz do korzystania z tak wykonanych opracowań i adaptacji utworu.
5. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, na warunkach i terminie określonych w ust. 3, bez ograniczeń terytorialnych i czasowych, wszelkie autorskie prawa majątkowe do utworu jako całości, jak i poszczególnych jego części, wskutek czego Zamawiający uzyskuje wyłączne prawo do korzystania z utworu na polach eksploatacji znanych w chwili tego przeniesienia, w szczególności zaś na polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy, w tym w szczególności w następującym zakresie:
 - 1) utrwalania utworu na wszystkich nośnikach,
 - 2) trwałego lub czasowego utrwalania lub zwielokrotniania utworu w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
 - 3) wprowadzania do obrotu i dystrybucja oraz udostępnianie innym instytucjom i podmiotom trzecim w ramach potrzeb Zamawiającego,

- 4) rozporządzania utworem i jego opracowaniami oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.
6. Wykonawca udziela Zamawiającemu nieograniczonego w czasie i miejscu oraz nieodwołalnego upoważnienia do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do utworu, wraz z prawem udzielania dalszych pełnomocnictw w tym zakresie osobom trzecim, na które przeniesie on majątkowe prawa autorskie lub udzieli im licencji, w zakresie:
 - 1) decydowania o nienaruszalności utworu (*treści i formy*);
 - 2) decydowania o nadzorze nad sposobem korzystania z utworu.
7. Jednocześnie Wykonawca zobowiązuje się do powstrzymywania się od wykonywania w stosunku do Zamawiającego oraz do osób trzecich autorskich praw osobistych do utworu.
8. W przypadku, gdy Wykonawcy nie przysługują osobiste prawa autorskie do utworu, Wykonawca zobowiązuje się uzyskać od twórcy/twórców utworu niezbędne oświadczenia/zgody umożliwiające wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszego paragrafu.
9. Z chwilą dostarczenia utworu Zamawiającemu, Wykonawca przenosi na niego własność egzemplarzy (*nośników materialnych*), na których utrwalono utwór.
10. Nabyte prawa są nieograniczone w czasie a zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 niniejszej Umowy wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz praw zależnych do utworu.

§ 9. Ochrona danych osobowych

1. Strony oświadczają, że przetwarzanie w zakresie udostępnionych im przez drugą Stronę umowy danych osobowych dokonywane będzie dokonywane z uwzględnieniem wymogów określonych w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), opublikowanego w Dz. Urz. UE z 04.05.2016 L 119/1, zwanego dalej RODO, jak również na podstawie innych obowiązujących przepisów mających zastosowanie do ochrony danych osobowych.
2. Wykonawca potwierdza wykonanie przez Zamawiającego obowiązków informacyjnych, o których mowa w art. 13 i 14 RODO i zobowiązuje się do poinformowania osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu niniejszej umowy, o przetwarzaniu ich danych osobowych przez Zamawiającego wyłącznie w celach związanych z realizacją tej umowy i na zasadach określonych powyżej.
3. Jeżeli w trakcie realizacji niniejszej umowy powstanie konieczność powierzenia przez Zamawiającego jego danych osobowych do przetwarzania Wykonawcy, powierzenie następuje na zasadach poniżej.
4. Na podstawie art. 28 ust. 3 RODO Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie i celu określonym w niniejszej umowie, a Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać te dane w sposób zapewniający spełnienie wymogów określonych w RODO, jak również w innych przepisach mających zastosowanie do przetwarzania powierzonych danych i obowiązujących w trakcie realizacji niniejszej umowy. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się – uwzględniając stan wiedzy technicznej, koszt wdrażania oraz charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia – do wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa danych, odpowiadający temu ryzyku z zachowaniem wymogów przewidzianych w art. 32 RODO.
5. Wykonawca potwierdza, że znane są mu obowiązki, jakie spoczywają na podmiocie, wynikające z przepisów o ochronie danych osobowych, w tym z art. 33 – 36 RODO i zobowiązuje się do ich należytego wykonania oraz udzielenia administratorowi niezbędnej pomocy w celu w realizacji obowiązków spoczywających na administratorze danych osobowych wynikających z tych przepisów.
6. Osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązane będą do zachowania tajemnicy.
7. Powierzenie przetwarzania danych osobowych obejmuje dane osobowe zawarte w dokumentach przedłożonych do tłumaczenia a celem przetwarzania danych osobowych jest realizacja niniejszej umowy.
8. Wykonawca nie jest uprawniony do przekazywania innym podmiotom danych osobowych, których administratorem jest Zamawiający, z wyłączeniem podwykonawców i współpracowników, a także podmiotów świadczących na rzecz Wykonawcy usługi prawne, księgowe, kurierskie, pocztowe, archiwizacyjne oraz związane z niszczeniem dokumentów (podwykonawcy przetwarzania).

9. Powierzone do przetwarzania dane osobowe będą przetwarzane w czasie trwania niniejszej umowy, do momentu wygaśnięcia roszczeń związanych z wykonaniem zobowiązań umownych chyba, że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania w przypadkach nakazanych prawem lub też dalsze przetwarzanie tych danych będzie konieczne dla realizacji zadania realizowanego w interesie publicznym.
10. Po rozwiązaniu albo wygaśnięciu niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego usunięcia tych danych oraz ich kopii ze wszelkich elektronicznych nośników danych, na których zostały one utrwalone dla realizacji celu umowy.
11. Strony udostępniają sobie nawzajem wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.

§ 10. Postanowienia końcowe

1. Z zastrzeżeniem postanowień umowy, wszelkie jej zmiany i uzupełnienia wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.
2. Strony zobowiązują się do informowania o każdej zmianie swego adresu lub siedziby.
3. W razie nie dopełnienia obowiązku, o którym mowa w ust. 2, Strony wyrażają zgodę na wysyłanie wszelkich pism na adresy ostatnio przez nich podane, ze skutkiem doręczenia.
4. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może przenieść na osoby trzecie w drodze przelewu lub działania o podobnym charakterze całości bądź części należności wynikających z Umowy.
5. Umowa jest współfinansowana ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach osi priorytetowej 4; w ramach priorytetu inwestycyjnego „Wzmocnienie zdolności instytucjonalnych instytucji publicznych i zainteresowanych stron oraz sprawności administracji publicznej poprzez wspieranie współpracy prawnej i administracyjnej i współpracy między obywatelami i instytucjami” na podstawie Decyzji w sprawie przyznania dofinansowania dla projektu realizowanego w ramach programu Interreg V-A Republika Czeska-Polska z dnia 25.04.2018 r.
6. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy, w razie braku porozumienia stron, będą podlegać rozstrzygnięciu przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
7. Za dni robocze uważa się dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach, 2 egz. dla Zamawiającego i 1 egz. dla Wykonawcy.

Załączniki:

Załącznik Nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,

Załącznik Nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia 2020 roku,

Załącznik nr 3 – Wzór protokołu odbioru.

Zamawiający:

Wykonawca:

.....

.....

Załącznik nr 3 do umowy

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI – tłumaczenia ustne (wzór)

Przedmiotem usługi w ramach umowy nr z dnia..... - jest:

L.p.	Przedmiot usługi/ tytuł (ze wskazaniem liczby godzin)	wartość brutto (w zł)

Potwierdzenie kompletności usługi (odpowiednie skreślić):

- ☐ TAK, niniejszym stwierdzam kompletność i poprawność wykonanej usługi zgodnie z powyższym zestawieniem
- ☐ NIE - zastrzeżenia

Miejsce dokonania odbioru:

Data dokonania odbioru:

Ze strony Zamawiającego:
(nazwa i adres, podpis osoby upoważnionej)

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI – tłumaczenia pisemne (wzór)

Przedmiotem usługi w ramach umowy nr z dnia..... - jest:

L.p.	Przedmiot usługi/ tytuł (ze wskazaniem liczby stron)	wartość brutto (w zł)

Potwierdzenie kompletności usługi (odpowiednie skreślić):

- ☐ TAK, niniejszym stwierdzam kompletność i poprawność wykonanej usługi zgodnie z powyższym zestawieniem
- ☐ NIE - zastrzeżenia

Miejsce dokonania odbioru:

Data dokonania odbioru:

Ze strony Zamawiającego:
(nazwa i adres, podpis osoby upoważnionej)